

◎債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

平成	元年	四月二十八日	ラ・パスで
平成	元年	四月二十八日	効力発生
平成	元年	六月三日	告示

(外務省告示第二四七号)

目次

ページ

◎海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文…	一七七
日本側書簡…	一七七
1 債務救済措置…	一七七
2 繰延債務の額…	一七七
3 債務繰延べの条件…	一七八
付表 繰延債務の内訳…	一八〇
ボリヴィア側書簡…	一八二
◎商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文…	一八三
日本側書簡…	一八三
1 債務救済措置の対象…	一八三
2 債務の支払…	一八五
ボリヴィアとの二の債務救済措置取極	一七五

ポリヴィアとの二の債務救済措置取極

一七六

3 延滞利子の支払

一八六

4 銀行手数料

一八七

5 原契約に従った債務の決済

一八七

6 原契約の継続

一八七

7 債務繰延べの第三国より不利でない条件

一八七

付表Ⅰ 当初の弁済期日から千九百八十八年九月三十日までの間に生じた利子の額の算定方法の算式

一八九

付表Ⅱ 千九百八十八年十月一日から千九百九十九年五月十四日までの間に生じた又は生ずる利子の額の算定方法の算式

一九〇

ポリヴィア側書簡

一九一

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十八年十一月十四日にパリで開催されたボリヴィア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金以下「基金」という。により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ボリヴィア共和国政府が基金に対して負う次の債務から成る。  
(a) 及び (b) にいう債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 千九百八十八年十月一日から千九百八十九年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する債務で、その額は、二十四億五千六百八

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

La Paz, April 28, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 14 November, 1988. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Bolivia to the Fund. The breakdown of the debts referred to in (a) and (b) below is shown in the List attached hereto:

(a) The debts having fallen or falling due between 1 October, 1988 and 31 December, 1989 (both dates inclusive), the amount of which will be two billion four hundred

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

十七万九千百九十円（二、四五六、八七九、一九〇円）になる。

(b) 千九百八十八年九月三十日以前に弁済期限が到来し、かつ未払の債務で、その額は、十七億八千五百二十万八百一十一円（一、七八五、二〇〇、八一一円）になる。

(c) (b)にいう債務に係る利子であって、当初の弁済期日から千九百八十八年九月三十日までの間（両期日を含む）に生じたもの。その額は、日本国政府とボリヴィア共和国政府の関係当局によってできる限り速やかに算定される。当該期間に適用される利子率は、<sup>3</sup>(2)にいう利子率に等しい。

(2) (1)(a)及び(b)にいう額及びこの書簡の付表は、ボリヴィア共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府とボリヴィア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ボリヴィア共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1)にいう債務の各々は、千九百九十五年十一月十五日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

fifty-six million eight hundred seventy-nine thousand one hundred and ninety Japanese yen (#2,456,879,190).

(b) The debts having fallen due on and before 30 September, 1988, and not paid, the amount of which will be one billion seven hundred eighty-five million two hundred thousand eight hundred and eleven Japanese yen (#1,785,200,811).

(c) The interest on the debts referred to in (b) above, having accrued during the period between the original due date and 30 September, 1988 (both dates inclusive). The amount will be calculated as soon as possible by the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia. The rate of interest applied for the period mentioned above is equal to the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3.

(2) Modifications may be made to the amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) and (b) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Bolivia and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on 15 November, 1995.

(2) 繰延債務に対して<sup>2</sup> (1) (a) いう債務については当初の弁済期日から、また、<sup>2</sup> (1) (b) いう債務及び<sup>2</sup> (1) (c) いう利子については千九百八十八年十月一日からそれぞれ適用される利子率は、年三・七パーセントとする。

本使は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年四月二十八日にラ・パスで

日本国大使 高畑敏男

ボリヴィア共和国外務・宗務大臣

バレンティン・アベシア・バルディビエソ閣下

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three point seven per cent (3.7%) per annum beginning respectively from original due dates for the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 2 or 1 October, 1988 for the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 2 and the interest referred to in sub-paragraph (1) (c) of the said paragraph.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Toshio Takahata  
Ambassador of Japan

His Excellency  
Dr. Valentín Abecia Baldivieso  
Minister of Foreign Affairs of  
the Republic of Bolivia

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

付表  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳		弁済期日	額
小	千九百七十五年九月十六日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百八十七年 十月 二十日 千九百八十八年 四月 二十日 千九百八十八年 十月 二十日 千九百八十九年 四月 二十日 千九百八十九年 十月 二十日	一四九、九三、七五〇円 一四七、九七、二四〇円 一四六、〇二、七三二円 一四三、八一、四一七円 一四二、二〇、七二二円
	計		七一九、八五、八五〇円
小	千九百七十八年十二月二十七日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百八十七年十一月 二十日 千九百八十八年 五月 二十日 千九百八十八年十一月 二十日 千九百八十九年 五月 二十日 千九百八十九年十一月 二十日	四七九、五〇〇、九四二円 四七一、〇〇三、七四二円 四六八、四六五、〇六二円 四六〇、一五八、六四四円 四五七、四一九、八三三円
	計		二、三三七、五五七、〇九二円
小	千九百八十二年七月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百八十七年 十月 二十日 千九百八十八年 四月 二十日 千九百八十八年 十月 二十日 千九百八十九年 四月 二十日 千九百八十九年 十月 二十日	六〇、四〇九、一八九円 七九、一五一、七一円 九一、三六、六一八円 八九、九一一、八九六円 九一、四〇、一一四八円
	計		四二二、二三八、五六一円
小	千九百八十五年二月三日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百八十七年 九月 二十日 千九百八十八年 三月 二十日 千九百八十八年 九月 二十日 千九百八十九年 三月 二十日 千九百八十九年 九月 二十日	一二七、八八、五二四円 一六、六〇〇、二〇三円 一七、八八、五二四円 一五、九五九、五四三円 一二七、八八一、五二四円
	計		五八六、二〇四、三二八円

List

一八〇

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on 16 September, 1975	Oct. 20, 1987	149,922,750
	Apr. 20, 1988	147,972,240
	Oct. 20, 1988	146,021,731
	Apr. 20, 1989	143,815,417
	Oct. 20, 1989	142,120,712
Total		729,852,850
The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on 27 December, 1978	Nov. 20, 1987	479,500,941
	May 20, 1988	472,003,741
	Nov. 20, 1988	468,465,062
	May 20, 1989	460,158,164
	Nov. 20, 1989	457,429,183
Total		2,337,557,091
The interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on 29 July, 1982	Oct. 20, 1987	60,409,189
	Apr. 20, 1988	79,152,711
	Oct. 20, 1988	91,362,618
	Apr. 20, 1989	89,911,896
	Oct. 20, 1989	91,402,148
Total		412,238,562

債務の内訳	弁済期日	額
千九百八十七年三月三十一日に日本 国政府とボリヴィア共和国政府との 間で交換された書簡に基づくボリ ア共和国政府と基金との間の債務繰 延契約に従って支払われるべき利子	千九百八十八年 六月 三十日 千九百八十八年十二月三十一日 千九百八十九年 六月 三十日 千九百八十九年十二月三十一日	四三、八七五、九八八円 四四、三五八、一四一円 四三、六三四、九一〇円 四四、三五八、一四一円
小	計	七六、二七、一八〇円
総	計	四、二四、〇八〇、〇〇一円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on 3 February, 1983	Sep. 20, 1987 Mar. 20, 1988 Sep. 20, 1988 Mar. 20, 1989 Sep. 20, 1989	117,881,524 116,600,203 117,881,524 115,959,543 117,881,524

Total

586,204,318

The interest payable under  
the Rescheduling Agreement  
between the Government of  
the Republic of Bolivia and  
the Fund pursuant to the  
Notes exchanged between the  
Governments of Japan and of  
the Republic of Bolivia on  
31 March 1987

June 30, 1988	43,875,988
Dec. 31, 1988	44,358,141
June 30, 1989	43,634,910
Dec. 31, 1989	44,358,141

Total

176,227,180

Grand Total

4,242,080,001

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

ボリヴィ  
ア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア  
共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって  
敬意を表します。

千九百八十九年四月二十八日にラ・パスで

外務・宗務大臣 バレンティン・アベシア・バルディビエン

日本国大使 高畑敏男閣下

一八二

(Bolivian Note)

La Paz, April 28, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt  
of Your Excellency's Note of today's date,  
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Republic of  
Bolivia the understanding set forth in Your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend  
to Your Excellency the assurances of my highest  
consideration.

(Signed) Valentín Abecia Baldivieso  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Toshio Takahata  
Ambassador of Japan



(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十八年十一月十四日にパリで開催されたボリヴィア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

- 1 (1) この取極は、一方においてボリヴィア共和国政府及び政府企業並びにボリヴィアの民間団体(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十五年十二月三十一日以前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務であって、過去に繰り延べられていないもの又は千九百八十七年三月三十一日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づき過去に繰り延べられたもの(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

La Paz, April 28, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 14 November, 1988. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following commercial debts contracted before 31 December, 1985 between the Government and governmental corporations of the Republic of Bolivia and Bolivian private entities (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan, as not previously rescheduled or previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on 31 March, 1987 (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) 弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本及び契約上の利子で、千九百八十八年十月一日から千九百八十九年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来するものであって、かつ未払のもの
- (b) 弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本及び契約上の利子で、千九百八十八年九月三十日以前に弁済期限が到来し、かつ未払のもの
- (c) (b)にいう元本及び契約上の利子に係る利子であって、当初の弁済期日から千九百八十八年九月三十日までの間（両期日を含む）に生じたもの
- (2) 繰延商業債務は、合衆国ドルによって契約されたもの及び日本円によって契約されたものから成る。
- (a) (1) (a)にいう債務の総額は、合衆国ドルによって契約されたものについては二十万五千九百四十八合衆国ドル三十一セント（二〇五、九四八・三一合衆国ドル）、また、日本円によって契約されたものについては十億二千八百九万六千六百七十一円（一、〇二八、〇九六、六七一円）と見積もられる。
- (b) (1) (b)にいう債務の総額は、合衆国ドルによって契約されたものについては六万八千二百七十四合衆国ドル三十三セント（六八、二七四・三〇合衆国ドル）、また、日本円によって契約されたものについては十一億四千三百十八万五千九百五十九円（一、一四三、一八五、九五九円）

(a) The principal of and contractual interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, having fallen or falling due between 1 October, 1988 and 31 December, 1989 (both dates inclusive), and not paid;

(b) The principal of and contractual interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year having fallen due on and before 30 September, 1988, and not paid; and

(c) The interest on the principal and the contractual interest referred to in (b) above, having accrued during the period between the original due date and 30 September, 1988 (both dates inclusive).

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of commercial debts contracted in United States dollars and in Japanese yen.

(a) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) is estimated at two hundred five thousand nine hundred and forty-eight United States dollars and thirty-one cents (US\$205,948.31) for the debts contracted in United States dollars, and one billion twenty-eight million ninety-six thousand six hundred and seventy-one yen (¥1,028,096,671) for the debts contracted in Japanese yen;

(b) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) is estimated at sixty-eight thousand two hundred and seventy-four United States dollars and thirty cents (US\$68,274.30) for the debts contracted in United States dollars, and one billion one hundred forty-three million one

と見積もられる。

(c) (1)(c)にいう利子の総額は、この書簡の付表Iに掲げられる算定方式に従って算定される。算定は、日本国政府及びボリヴィア共和国政府の関係当局によってできる限り速やかに行われる。

(3) (2)(a)及び(b)にいう総額は、日本国政府及びボリヴィア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

## 債務の支払

(1) ボリヴィア共和国政府は、ボリヴィア共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に掲げる支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) ボリヴィア共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いボリヴィア共和国中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払い、また、同政府以外の債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

hundred eighty-five thousand nine hundred and fifty-nine yen (¥1,143,185,959) for the debts contracted in Japanese yen; and

(c) The total amount of the interest referred to in sub-paragraph (1)(c) will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached to this Note. The calculation will be made as soon as possible by the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) (a) and (b) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Bolivia will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Bolivia, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Bolivia will pay, or will guarantee that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Bolivia in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in

国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 1 (1)にいう商業上の債務の各々は、千九百九十五年十一月十五日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

3 (1) ボリヴィア共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を毎年五月十五日及び十一月十五日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百八十九年十一月十五日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、合衆国ドルによって契約された商業上の債務については年八・八パーセント、日本円によって契約された商業上の債務については年六・五パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表Ⅱに掲げられる。

(3) 支払われる利子については、ボリヴィア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the commercial debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph I will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on 15 November, 1995.

3. (1) The Government of the Republic of Bolivia will pay to the Creditors, on 15 May and 15 November each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on 15 November, 1989.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be eight point eight per cent (8.8%) per annum for the commercial debts contracted in United States dollars and six point five per cent (6.5%) per annum for the commercial debts contracted in Japanese yen.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(3) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Bolivia.

銀行手数料

原契約に従った債務の決裁

原契約の継続

債務繰延べの第三国より不利でない条件

4 ボリヴィア共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するた  
めボリヴィア共和国において必要とされる措置をとらなかつた場合には、ボリヴィア共和国政府は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、ボリヴィア共和国において施行されている関係法令の範囲内で確保する。ボリヴィア共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 ボリヴィア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

本使は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

4. The Government of the Republic of Bolivia will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Bolivia for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Bolivia will guarantee, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Bolivia will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in any currency or currencies designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Bolivia accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in paragraph 2 (4) with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Bolivia will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to renew

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

て敬意を表します。

千九百八十九年四月二十八日にラ・パスで

日本国大使 高畑敏男

ボリヴィア共和国外務・宗務大臣

バレンティン・アベシア・バルディビエソ閣下

一八八

to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Toshio Takahata  
Ambassador of Japan

His Excellency  
Dr. Valentín Abecia Baldovino  
Minister of Foreign Affairs of  
the Republic of Bolivia

当初の弁済期日から千九百八十八年九月三十日までの間に生じた利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A : 未決済の債務の額

I : 利子の額

D : 債務が決済されないまま経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) A は、1 (1) (b) にいう商業上の債務の元本及び契約上の利子の額に等しい。

(2) 債務が決済されないまま経過した日数は、当初の弁済期日から千九百八十八年九月三十日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(3) 利子率は、3 (2) (a) にいう利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest having accrued between the original due date and 30 September, 1988.

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) A is equal to the amount of the principal of and contractual interest on the commercial debts referred to in paragraph 1 (1) (b).

(2) The number of the days the debt has not been settled is equal to the number of the days from the original due date to 30 September, 1988 (including both dates).

(3) The rate of interest is equal to the rate of interest referred to in paragraph 3 (2) (a).

付表 II

付表 II

千九百八十八年十月一日から千九百九十九年五月十四日まで  
の間に生じたか又は生ずる利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A .. 未決済の債務の額

I .. 利子の額

D .. 債務が決済されないまま経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

(1) 千九百八十九年十一月十五日における最初の利子の支払  
については、D は千九百八十八年十月一日又は債務の各々  
の当初の弁済期日から千九百八十九年十一月十四日までの  
間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払について  
は、D は当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日ま  
での間（両期日を含む。）の日数に等しい。

ANNEX II

Numerical formula of the method of  
calculation of the amount of the interest  
having accrued or accruing between 1 October,  
1988 and 14 May, 1999.

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has  
not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of  
the interest (15 November, 1989), D is  
equal to the number of the days from 1  
October, 1988 or each original due date  
of the debt to 14 November, 1989  
(including both dates).

(2) With respect to the consecutive  
payments of the interest after the  
first payment, D is equal to the number  
of the days from the day of the  
previous payment to the previous day of  
the payment (including both dates).



(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア  
共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百八十九年四月二十八日にラ・パスで

外務・宗務大臣 バレンティン・アベシア・バルディビエソ

日本国大使 高畑敏男閣下

(Bolivian Note)

La Paz, April 28, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt  
of Your Excellency's Note of today's date,  
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Republic of  
Bolivia the understanding set forth in Your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurances of my highest  
consideration.

(Signed) Valentín Abecia Baldovieso  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Toshio Takahata  
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、我が国に対するボリヴィアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。